

市政局・香港藝術館

URBAN COUNCIL
MUSEUM OF ART



一九八四年三月及四月通訊

NEWSLETTER
March - April 1984

香港藝術館

香港・愛丁堡廣場・大會堂

電話：五・二二四一二七

開放時間

週日：上午十時至下午六時

(逢星期四休息)

星期日及公眾假期：

下午一時至六時

茶具文物館

香港藝術館分館

香港中區紅棉路(乘坐巴士第3, 12, 12A, 17, 23, 23B, 40, 103及884號, 在上紅棉路後第一個站下車。)

電話：五・二九九三九〇

開放時間

每日上午十時至下午五時(逢星期三休息)

各項節目在必要時可能更改

Hong Kong Museum of Art

City Hall • Edinburgh Place

Tel: 5-224127

Opening Hours

Weekdays: 10 am — 6 pm

(Closed on Thursdays)

Sundays and Public Holidays:

1 pm — 6 pm

Flagstaff House Museum of Tea Ware

A Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art
Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

(Get off at the first stop of Cotton Tree Drive by bus nos 3, 12, 12A, 17, 23, 23B, 40, 103 and 884)

Tel: 5-299390

Opening Hours

Daily 10 am — 5 pm

(Closed on Wednesdays)

The programme is subject to alteration.

封面

熊貓

吳作人

一九七九年作

水墨紙本橫幅

60×98厘米

無名氏藏

Cover

Panda

Wu Zuoren

Dated 1979

Horizontal scroll, ink on paper

60 × 98 cm

Anonymous Collection

展覽 Exhibitions

一 二十世紀中國繪畫

大會堂高座十二樓

至四月一日

此展覽回顧二十世紀中國繪畫的主要流派。十九世紀末、二十世紀初的政治及社會變革，激發當時的藝術工作者對於傳統繪畫從新作一檢討，並探索新的藝術動向。展覽包括五十多位畫家的作品，他們的作品足以代表二十世紀中國繪畫的主要流派。其中包括徐悲鴻、林風眠、劉海粟、高劍父、吳作人、豐子愷、關良、吳昌碩、黃賓虹、呂壽琨等人的創作。

1 Twentieth Century Chinese Painting

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block

Up to April 1

This exhibition takes a retrospective look at the major trends of Chinese painting in the 20th century. The social and political events that shook the structure of the Chinese society also spurred the Chinese artists to reexamine the traditional painting styles and set the direction for a new art that would invigorate both art and society. The exhibition features over 50 artists who are spokesmen of major artistic styles of the 20th century. These artists include Xu Beihong, Lin Fengmian, Liu Haisu, Gao Jianfu, Wu Zuoren, Feng Zikai, Guan Liang, Wu Changshuo, Huang Binhong, Lui Shoukwan and others.



禿鷹

潘天壽

一九六二年作

水墨設色紙本橫幅

44×194厘米

周錦榮先生藏

Hawk

Pan Tianshou

Dated 1962

Horizontal scroll, ink

& colour on paper

44 × 194 cm

Collection of Mr K W Chow

二 現代戶外雕塑

九龍紅磡香港體育館廣場

三月一日至四月二十五日

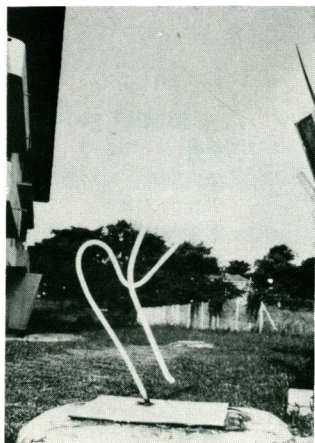
這個由市政局與香港雕塑家協會聯合主辦之大型雕塑展覽展出約三十件不同技法與風格的作品，為本港有史以來最大規模的戶外雕塑展覽，展出者以香港雕塑家協會之成員為主，包括本港著名雕塑家如文樓、張義等，及來自中國的潘鶴、新加坡的陳錄記、台灣的朱銘等十多位名家的代表傑作。雕塑家在這廣闊的戶外場地上，可以自由地從多方面探索空間在藝術表現上的可能性，而不受畫廊室內的種種限制。

2 Contemporary Open Air Sculpture

Piazza of the Hong Kong Coliseum, Hung Hom, Kowloon

March 1 to April 25

This large scale exhibition is a joint presentation of the Urban Council and the Hong Kong Sculptors Association. It is the most important open air sculpture display to be held in Hong Kong. The exhibits include some 30 outdoor sculptures of different styles and techniques. The participants are chiefly members of the Hong Kong Sculptors Association, including prominent artists like Cheung Yee and Van Lau, and some invited artists including Pan He from China, Tan Teng-kee from Singapore and Ju Ming from Taiwan. In this exhibition, sculptors are provided with a much more open and spacious area for artistic display that they may explore the possibilities and dimensions of open space without being stifled by the limitations of an indoor gallery.



一線雕

陳錄記

金屬

高：180厘米

Just a Stroke

Tan Teng-kee

Metal

Height : 180 cm

三 花鳥集珍：香港藝術館藏品展覽

大會堂高座十一樓

由三月十日開始

在中國藝術領域中，花鳥是一種重要的裝飾題材類別。自唐宋兩代以降，中國工藝家把花鳥飾紋廣泛地應用在各種工藝品上，各具不同的風格特色。裝飾意念和手法也隨每朝代審美觀念改變而迭替變更，流露着活潑生動的大自然氣息。明清兩代，花鳥飾紋往往具有強烈的象徵意義，代表着人們對吉祥慶瑞的祈願。這次展覽展出香港藝術館收藏中以花鳥作為主要紋飾的歷代瓷器、琺瑯器、竹刻、鼻煙壺、銅器、犀角等工藝品，使觀眾可從其中窺見各種工藝品上花鳥紋飾的裝飾風格特徵和其間的相互影響。

3 Bird and Flower in Chinese Antiquities

Museum Gallery, 10/F, City Hall High Block

From March 10

This exhibition will include a selection of the Museum's collection of Chinese antiquities with examples of Chinese ceramics, lacquer, cloisonne, enamel wares and other forms of Chinese minor arts. The exhibition aims to focus on special themes of decorative designs on Chinese art such as animals, birds and flowers. Chinese crafts of various type-forms from different historic periods will be featured.



螳螂蛱蝶玉蘭紋犀角杯

清代，十七世紀

高：9.2厘米

Rhinoceros horn in the shape of magnolia decorated with mantis and butterfly

Qing dynasty, 17th century

Height : 9.2 cm

四 今日香港陶藝

大會堂高座十二樓

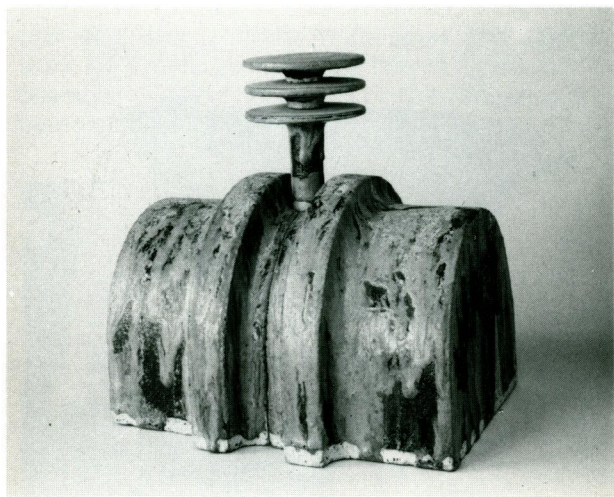
四月十三日至五月二十七日

此一由市政局主辦之展覽，展出約一百二十件來自本港二十位陶瓷名家的精心傑作，包括了傳統及創新的風格。其中有上承中國石灣及德化陶瓷藝術而具有獨特面貌的前輩名家，亦有從西方留學歸來力求創新追求表現現代精神的新一代。通過這些不同製作技巧及表現形式的陶瓷作品，我們可以欣賞到本地陶瓷藝術的近況。

4 Hong Kong Pottery Today

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block
April 13 to May 27

This exhibition presented by the Urban Council will feature about 120 pieces of traditional as well as modern pottery created by 20 contemporary Hong Kong potters. Some of them practise pottery-making in Chinese traditional styles similar to Shiwan and Dehua types, while others are experimenting the creative modern forms of pottery art under western influence. Through this display, the public are presented with a variety of forms and techniques employed by local potters to express their concept and imagination with clay.



無題一

曾鴻儒

炆器

高：28厘米

Untitled I

Laurence Tsang

Stoneware

Height : 28 cm

五 中國茶具

茶具文物館

香港中區紅棉路

此為茶具文物館之開幕展覽，展出一百九十一項由羅桂祥博士捐贈及香港藝術館收藏的中國茶具。展品介紹自戰國至現代之中國茶具的演變及發展。展覽中亦展出戰國有關種茶的歷史繪畫及多種綠茶、烏龍茶、紅茶及花茶的樣本。藝術館亦為是次展覽製作了兩套幻燈片以介紹龍井茶葉及景德鎮茶具的製作過程。

5 Chinese Tea Ware

Flagstaff House Museum of Tea Ware
Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

This opening exhibition of the Flagstaff House Museum of Tea Ware features 191 items of Chinese tea wares selected from the donation of Dr K S Lo and the collection of the Hong Kong Museum of Art. The exhibits display the development of Chinese tea wares from the Warring States Period up to the present day. The exhibition also includes historical pictures showing how tea is grown and manufactured. Various kinds of green tea, black tea, oolong tea, and scented tea are also on display. Two slide programmes introducing the manufacture of Longjing tea and the porcelain tea wares of Jingdezhen are on show during the exhibition period.



青花書法蓋杯連碟托：

「滿堂福記」款

十八世紀

碟高：2.9厘米

杯高：8.1厘米

**Covered teacup and saucer
decorated with calligraphy in
underglaze blue**

Mark of Mantangfuji

18th century

Saucer height : 2.9 cm

Teacup height : 8.1 cm

巡迴展覽

Travelling Exhibitions

一 丹麥海報第三輯

窩打老道圖書館：三月二日至十六日

二 莫迪利阿尼

官塘圖書館：三月一日至十五日

坪石圖書館：四月一日至十五日

三 吐魯斯－勞特累克

灣仔圖書館：三月一日至十五日

官塘圖書館：四月一日至十五日

四 盧奧

香港仔圖書館：三月二日至十六日

薄扶林圖書館：四月一日至十五日

五 尤特利羅

香港仔圖書館：四月一日至十五日

六 高劍父、陳樹人及高奇峯的藝術

香港仔文娛中心：三月七日至廿五日

1 Danish Posters III

Waterloo Road Library : March 2-16

2 Modigliani

Kwun Tong Library : March 1-15

Ping Shek Library : April 1-15

3 Toulouse — Lautrec

Wan Chai Library : March 1-15

Kwun Tong Library : April 1-15

4 Georges Rouault

Aberdeen Library : March 2-16

Pok Fu Lam Library : April 1-15

5 Maurice Utrillo

Aberdeen Library : April 1-15

6 The Art of Gao Jianfu, Chen Shuren and Gao Qifeng

Aberdeen Cultural Centre: March 7-25

演講

Lectures

現代雕塑藝術

粵語藝術講座專輯

香港雕塑家協會會員主講

大會堂高座九樓演奏廳

免費入場，不收門券

此講座專輯乃特為配合《現代戶外雕塑展》而主辦，介紹現代雕塑在理論、技術及物料等各方面的問題，特別是香港雕塑家所面對者。四位講者都是本港著名的雕塑家，對雕塑創作及教學上均甚有經驗及貢獻。演講將輔以彩色幻燈片講解。

一 二十世紀的雕塑藝術

文樓先生主講

三月一日 星期四 下午六時正

首講檢視傳統與現代雕塑的關係，並論述本港雕塑藝術的路向。

二 當代香港雕塑藝術

高華文先生主講

三月五日 星期一 下午六時正

次講比較專業及業餘雕塑家之作品，特別是公私委任創作之問題。

三 金屬雕塑藝術

李福華先生主講

三月八日 星期四 下午六時正

第三講簡介傳統及現代金屬雕塑在理論及技術上之問題，包括焊接及澆鑄的雕塑。

四 大理石雕刻藝術

朱漢新先生主講

三月十二日 星期一 下午六時正

最後一講簡介傳統及現代大理石雕刻在理論及技術上之問題，包括最新的發展。

The Art of Modern Sculpture

A lecture series in Cantonese conducted by 4 members of the Hong Kong Sculptors Association

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Admission free

This lecture series is organised to coincide with the exhibition *Contemporary Open Air Sculpture* to expose different aspects of modern sculpture in form of aesthetic theories, technology and media employed with special emphasis on local problems in sculpture development. The 4 speakers are all renowned local sculptors who have significant achievements in sculpture art and experience in the teaching of the subject. The 4 lectures will be illustrated with colour slides.

1 20th Century Sculpture

By Mr Van Lau

Thurs March 1 6 pm

An examination of the relationship between traditional and modern sculpture with a projection of future development of Hong Kong sculpture.

2 Contemporary Hong Kong Sculpture

By Mr Ko Wah-man

Mon March 5 6 pm

A comparison between works by professional and amateur local sculptors with particular concern on their sculptural commissions.

3 The Art of Metal Sculpture

By Mr Aries Lee

Thurs March 8 6 pm

An introduction to traditional and modern metal sculpture with reference to the theory and technology used including those of casting and welding.

4 The Art of Marble Sculpture

By Mr Chu Hon-sun

Mon March 12 6 pm

An introduction to the theory and technique of traditional and modern marble sculpture and its most recent development.

阿拉斯加印第安及愛斯基摩藝術

蔡天浩教授主講 (粵語)

四月十一日 星期三 下午六時正

大會堂高座九樓演奏廳

免費入場，不收門券

在美國阿拉斯加州北極地區的印第安及愛斯基摩文化會產生無數獨特優秀的藝術形式。本演講由美國阿拉斯加大學蔡天浩教授主持，蔡氏自一九八一年任教該校，現為香港中文大學藝術系訪問教授。他將在演講中介紹史前至現今阿拉斯加印第安人及愛斯基摩人的土著藝術。演講將輔以彩色幻燈片講解。

The Art of the Alaskan Eskimos and Indians

By Prof Terence T Choy (in Cantonese)

Wed April 11 6 pm

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Admission free

The Eskimos and Indian cultures in Alaska have produced numerous unique art forms in the Arctic region of the United States of America. The lecturer, Prof Terence Choy, has been teaching art at the University of Alaska, USA since 1981 and now a visiting professor of the Fine Arts Department, the Chinese University of Hong Kong. In the lecture, he will introduce the native arts of Eskimo and Indian cultures in Alaska from pre-historical stage to the present day. The lecture will be illustrated with colour slides.

當代陶藝

粵語藝術講座專輯

講者：麥綺芬小姐

大會堂高座九樓演奏廳

免費入場，不收門券

這個講座專輯乃為配合《今日香港陶藝》展覽而舉辦者，旨在介紹當代陶塑藝術及陶藝家所面對的問題。講者麥綺芬小姐是本港著名之專業陶藝家，一九七一年畢業於香港大學，旋往英國深造陶藝，作品自七九年始曾在數次個展及聯展中展出。她將在此四次演講中介紹當代陶瓷藝術，不同種類的陶土、釉彩及燒製方法和傳統陶塑對現代陶藝家的影響等。演講將輔以彩色幻燈片講解。

一 今日的手塑陶藝

四月卅日 星期一 下午六時正

介紹當今陶藝家的地位及現代工藝運動。

二 陶藝的類型

五月一日 星期二 下午六時正

介紹不同種類陶土、釉彩及燒製的方法及其特色。

三 傳統陶藝的影響

五月七日 星期一 下午六時正

探討傳統陶藝對現代陶藝家的影响。

四 甚麼是好陶藝？

五月八日 星期二 下午六時正

探討手塑陶藝的美感因素。

Pottery in Our Time

A lecture series in Cantonese

Lecturer : Miss Mak Yee-fun

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Admission free

This lecture series is organised to coincide with the exhibition *Hong Kong Pottery Today* to introduce the art of contemporary pottery and problems tackled by nowadays potters. The lecturer of this series, Miss Mak Yee-fun, is a professional local potter graduated from the University of Hong Kong in 1971. She later studied pottery in the UK and staged a number of one-woman pottery shows since 1979. In the 4 lecture series, she will introduce the art of contemporary pottery, the different types of claying, glazing and firing methods, influences of ancient pottery on modern potters and the aesthetics of handmade pottery. The lectures will be illustrated with colour slides.

1 Handmade Pottery in Our World Today

Mon April 30 6 pm

An introduction to the role of the potter and the modern craft movement.

2 Introduction to Different Types of Pottery

Tues May 1 6 pm

Methods of claying, glazing and firing and their characteristics.

3 The Influences of Ancient Pottery Traditions

Mon May 7 6 pm

An investigation into those influences on modern potters.

4 What Makes a Good Pot?

Tues May 8 6 pm

A tentative inquiry into the aesthetics of handmade pottery.

電影節目 Film Programme

電影全部英語旁白，在太空館演講廳舉行。免費入場券現已開始在藝術館接待處及太空館天文書店派發，每人每場以兩張為限，先到先得，派完即止。入場券亦可用郵遞方式索取。

三月

三月廿四日 星期六 下午三時正

三月廿六日 星期一 下午五時半

- 一 花都姿采 (彩色，十九分鐘)
- 二 德加 (彩色，二十分鐘)
- 三 波納爾 (彩色，二十分鐘)
- 四 馬蒂斯 (彩色，二十分鐘)

首部電影展示藝術家眼中花都巴黎多姿多采的面貌。自十九世紀以來，巴黎已成為藝術家的中心，市內的街道、紀念碑、教堂、名勝、風景等和其中的社交生活均成為畫家的寫作對象。印象派、野獸派及其他不少畫家在他們的作品中都留下這個都市的不同形象。次三部電影分別介紹三位長期或短期居於巴黎的藝術家，他們是德加（一八三四至一九一七）、波納爾（一八六七至一九四七）及馬蒂斯（一八六九至一九五四）。

四月

四月廿八日 星期六 下午三時正

四月三十日 星期一 下午五時半

- 一 心之眼—科林斯的繪畫 (彩色，四十八分鐘)

塞西爾·科林斯一九〇八年生於英國的普利茅斯，是當今英國一位極不隨俗的畫家。一九三〇年代對超現實主義發生興趣，但用他的形容詞來說，他是反對超現實主義的唯物路向，以夢幻的方式追尋生命與藝術的意義。科林斯親自撰寫本片的評述，介紹他藝術創作中以原始的純真象徵其追尋一個形上和更高的真理。

The films, in English narration, will be shown at the Space Museum Lecture Hall. Free admission tickets are now available from the counter of the Museum of Art and the Space Museum Astronomy Bookshop or through postal booking. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets for each performance.

March

Sat March 24 3.00 pm

Mon March 26 5.30 pm

- 1 Lights and Roads (colour, 19 mins)
- 2 Degas (colour, 20 mins)
- 3 Bonnard (colour, 20 mins)
- 4 Matisse (colour, 20 mins)

The first film of the month demonstrates the multi-facets of Paris in the eyes of a number of artists. Since the 19th century, Paris has been the centre of artists where its scenes of streets, monuments, churches and landscapes, and those of social activities have become the motifs of their works. Painters of Impressionism, Fauvism and others recorded in their paintings their impressions of this beautiful city. The next three films concentrate in greater detail the art of three world-famous modern artists, Edgar Degas (1834-1917), Pierre Bonnard (1867-1947) and Henri Matisse (1869-1954), who had resided for unparalleled periods in the city.

April

Sat April 28 3.00 pm

Mon April 30 5.30 pm

- 1 The Eyes of the Heart:
The Paintings of Cecil Collins (colour, 48 mins)

Born in 1908 in Plymouth, Cecil Collins is one of the most unconventional British artists who had at first interest in Surrealism in the 1930s. However, in his words, he rejected the materialist aspects of Surrealism in favour of a visionary approach to life and art. The artist, providing the commentary of this film, describes his art in terms of a quest for a higher, metaphysical reality, expressed in symbols of primal innocence.

電影節目免費入場券可用郵遞方式索取。每人每場以不超過兩張為限，以先到先得為準。請填妥下列表格，信封面註明「電影」字樣，寄回本館。電影放映前七日停止接受郵遞訂票。

學校團體訂票，可來信本館教育及推廣服務組申請。

For postal booking of free tickets for the film programme, please fill in the following form and return to the Museum of Art and mark 'Film' on the envelope. Postal booking, on a first-come-first-served basis, terminates 7 days prior to the day of showing. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets per performance.

Booking of school tickets can be made by writing to the Education and Extension Services Section of the Museum.

請填上所需之入場券數目：—

Please insert number of tickets required:—

24. 3. 84 ☐

26. 3. 84 ☐

28. 4. 84 ☐

30. 4. 84 ☐

Name 姓名 _____

Address 地址 _____

新出刊物 New Publications

東方瓷藝與荷蘭德爾夫特陶瓷

一九八四年版。平裝一冊，27.5×21.5厘米，218頁。

彩色圖版51幅。

售價：港幣61元 ISBN 962-215-055-1

此乃市政局與荷蘭駐港總領事館合辦之《東方瓷藝與荷蘭德爾夫特陶瓷》展覽目錄。內容介紹一百六十二件中國瓷器、日本瓷器及荷蘭德爾夫特陶瓷，每件均有圖版及文字解說，說明其特色及互相影響之關係，有助於加深讀者對近代東西方文化藝術交流的認識。目錄附有市政局主席弁言、荷蘭駐港總領事弁言、荷蘭國立藝術收藏院院長之前言及香港藝術館館長之序言。更刊載了喬克博士論述荷蘭東印度公司陶瓷貿易及德爾夫特瓷器的兩篇文章，極具參考價值。

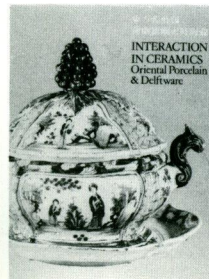
Interaction in Ceramics : Oriental Porcelain & Delftware

1984, softcover, 27.5 × 21.5 cm, 218pp with 51 colour plates

Price : HK\$61

ISBN 962-215-055-1

A fully illustrated catalogue produced for the exhibition *Interaction in Ceramics : Oriental Porcelain and Delftware* jointly presented by the Urban Council and the Consulate General of the Netherlands. The catalogue consists of a message from the Chairman, Urban Council, a message from the Consulate General of the Netherlands, a foreword by the Director of the State-owned Art Collections Department of the Netherlands and a preface by the Curator of the Hong Kong Museum of Art. Two articles on the porcelain trade of the Dutch East India Company and Delftware by Dr Jörg are included. The catalogue entries of the 162 exhibits including Chinese porcelain, Japanese porcelain and Dutch Delftware are reproduced in colour or black-and-white plates with short notes.



茶具文物館羅桂祥藏品上冊

一九八四年版。平裝一冊，25×21厘米，184頁。彩色圖版90幅。

售價：港幣63元 ISBN 962-215-056-10

此乃市政局茶具文物館開幕紀念圖冊。內容介紹羅桂祥博士贈予市政局之茶壺及其他茶具。上冊集中介紹宜興產品以外的器皿。下冊則為宜興茶具，將於本年稍後時間出版。這本上冊圖集還載有數篇文章，包括羅桂祥博士之前言，香港藝術館館長之序言及一篇有關中國飲茶風俗發展之簡介。

K.S. Lo Collection in the Flagstaff House Museum of Tea Ware Part 1

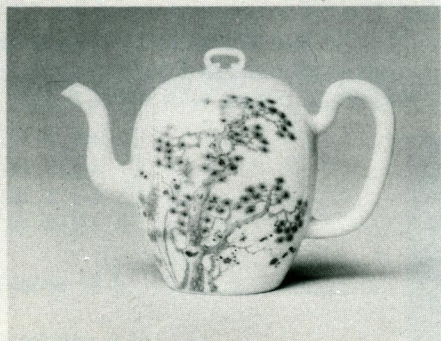
1984, paperback, 25 × 21 cm, 184pp with 90 colour plates

Price : HK\$63

ISBN 962-215-056-10

A catalogue produced to commemorate the opening of the Flagstaff House Museum of Tea Ware to illustrate the collection of tea wares donated by Dr K S Lo to the Urban Council. Part 1 includes ceramic pieces other than Yixing wares, whilst Part 2, which will be published later this year, is on Yixing wares only. This catalogue consists of a foreword by Dr Lo Kwee Seong, a preface by the Curator of the Hong Kong Museum of Art and an article on tea drinking in China.

茶具文物館
羅桂祥藏品
上冊



K. S. Lo Collection in the
Flagstaff House Museum of Tea Ware
Part 1

二十世紀中國繪畫

一九八四年版。精裝一冊，29×22厘米，244頁。

彩色圖版65幅，黑白插圖14幅。

售價：港幣72元 ISBN 962-215-059-4

本展覽目錄為紀念一九八四年香港藝術節期間由市政局與香港藝術節協會合辦，美國大通銀行協辦的《二十世紀中國繪畫》展覽而出版，內刊載香港藝術館館長《序言》及助理館長朱錦鸞撰寫《二十世紀中國繪畫概說》一文，並附載展出之五十一位畫家的五十六件作品圖版，全部彩色精印。

Twentieth Century Chinese Painting

1984, hardcover, 29 × 22 cm, 244pp with 65 colour plates and 14 b/w illustrations

Price : HK\$72

ISBN 962-215-059-4

A fully illustrated catalogue produced for the exhibition *Twentieth Century Chinese Painting* presented by the Urban Council and the Hong Kong Arts Festival Society in association with the Chase Manhattan Bank NA for the occasion of the Hong Kong Arts Festival 1984. The catalogue consists of an *Introduction* by the Curator of the Hong Kong Museum of Art and an article *A Survey of Twentieth Century Chinese Painting* by Christina Chu, Assistant Curator (Chinese Fine Art). 56 paintings representing works by 51 Chinese masters of the 20th century are reproduced in colour.

